

# **Annotating Legal English Renderings of the Yemeni Law of the Diplomatic and Consular Corps and Its Executive Regulations**

Prof. Hussein Ali Habtoor  
Professor of Applied Linguistics  
Dept. of English Language  
College of Education, Ataq  
University of Shabwah

Mohammed Ali Nasser Bahaj  
M.A. Researcher  
Abdullah Fadhel Centre for English  
and Translation Studies  
Aden University

## **Abstract**

The aim of this paper is mainly to report a study of a translation annotation on the English version of "The law of the diplomatic and consular corps and its executive regulations", of the Republic of Yemen, that has been translated from Arabic into English by the researchers. Its main concern is to produce an intelligible annotation on translation to the target language (TL) reader and to examine the strategies that have been adopted to deal with the problems of translating this legal document from Arabic into English. In this work, theoretical orientations and a review of the concept of general translation and legal translation, translation methods and strategies of legal translation have been deliberated. As a theoretical framework of this study, Vinay and Darbelnet's model (1995) has been implemented and twenty English translated texts have been randomly selected and annotated and some suggested solutions have been proposed. Among the recommendations of this study, is how to theoretically and practically pay more attention to legal translation as a subject of study in specialized institutions, at both undergraduate and postgraduate programmes that offer translation courses.

**Keywords:** Annotation, Legal texts, Law of the diplomatic corps and its regulations.

## **1. Introduction**

This study focuses on legal translation and it aims to provide the readers and researchers with a theoretical and practical legal translation of the book "The law of the diplomatic and consular corps and its executive regulations". In this perspective, it is intended to produce an acceptable material by the translation of the book mentioned above and to annotate this translation by explaining the choices of strategies and procedures opted for to solve the problems faced in the process of translation. More precisely, translation is simply the transfer of the text from one language into another. It is also considered a bridge that connects the nations and their cultures with each other. In other words, it is a tool of communication.

As this study is concerned with legal translation, it can be defined as the transfer of legal documents from one language into another; taking into consideration the differences between law systems and the culture. This kind of translation has got its own features that distinguish it from other kinds of translation, and they further give it its style and domain. Fidelity, as one of these features, is very important in legal translation, in which the translator should be bound to the source text, and tethers himself to ensure producing a perfect translation that does not violate the sense of the source text.

## ترجمة إنجليزية مشروحة لنصوص مختارة من قانون السلك الدبلوماسي اليمني ولائحته التنفيذية

أ. د. حسين علي حبتور

أستاذ اللغويات التطبيقية، بقسم اللغة الإنجليزية

كلية التربية، عتق، جامعة شبوة

محمد علي ناصر باحاج

طالب ماجستير، قسم الترجمة

مركز عبد الله فاضل لدراسات الترجمة، جامعة عدن

### الملخص

إنّ جوهر هذه الدراسة يتمثل في ترجمة كتاب "قانون السلك الدبلوماسي والقنصلي ولائحته التنفيذية" من العربية الى الإنجليزية؛ لإنتاج ترجمة واضحة لقارئ اللغة المستهدفة، إلى جانب تطبيق الاستراتيجيات التي اتبعت في التعامل مع مشكلات ترجمة النصوص القانونية من العربية إلى الإنجليزية من خلال شرح بعض النصوص. إضافة إلى أنه تم مناقشة بعض المقاربات النظرية، وعرض تعريفات الترجمة العامة والترجمة القانونية وطرق الترجمة، وكذا استراتيجيات الترجمة القانونية. وتم مناقشة المشكلات منهجية البحث وشرحها، وقد اعتمد نموذج فيناي ودارلينييه 1995م كإطار نظري لهذه الدراسة من أجل توضيح تلك الاستراتيجيات التي استعملت في ترجمة الكتاب المذكور أعلاه. وبعد الانتهاء من ترجمة الكتاب، تم اختيار عشرين نصًا اختياريًا عشوائيًا لدراسة تلك الاستراتيجيات، واقتراح الحلول المناسبة لها. واختتمت هذا الدراسة ببعض التوصيات المهمة، ومنها إعطاء المزيد من الاهتمام للترجمة القانونية كموضوع للدراسة في المؤسسات الأكاديمية المتخصصة على المستويين النظري والعملي في كل من برامج المرحلة الجامعية وبرامج الدراسات العليا التي تقدم الترجمة كحقل دراسي.